

GENESE 3, 1 -24 (semaine 2)

TEXTE (traduction TOB + modifications)

3, 1 Or, le serpent était le plus astucieux de toutes les bêtes des champs que le SEIGNEUR Dieu avait faites. Il dit à la femme : « Vraiment ! Dieu vous a dit : ‘vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin’... » ?

2 La femme répondit au serpent : « Nous pouvons manger du fruit des arbres du jardin,

3 mais du fruit de l’arbre qui est au milieu du jardin, Dieu a dit : ‘vous n’en mangerez pas afin de ne pas mourir’ ».

4 Le serpent dit à la femme : ‘Non, vous ne mourrez pas,

5 mais Dieu sait que, le jour où vous en mangerez, vos yeux s’ouvriront et vous serez comme des dieux possédant la connaissance de ce qui est bon ou mauvais ».

6 La femme vit que l’arbre était bon à manger, séduisant à regarder, précieux pour agir avec clairvoyance. Elle en prit un fruit dont elle mangea, elle en donna aussi à son mari, qui était avec elle, et il en mangea.

7 Leurs yeux à tous deux s’ouvrirent et ils surent qu’ils étaient nus. Ayant cousu des feuilles de figuier, ils s’en firent des pagnes.

8 Or, ils entendirent la voix du SEIGNEUR Dieu qui se promenait dans le jardin au souffle du jour. L’homme et la femme se cachèrent devant le SEIGNEUR Dieu au milieu des arbres du jardin.

9 Le SEIGNEUR Dieu appela l’homme et lui dit : « Où es-tu ? »

10 Il répondit : « J’ai entendu ta voix dans le jardin, j’ai pris peur car j’étais nu et je me suis caché »

11 « Qui t’a révélé, dit-il, que tu étais nu ? Est-ce que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais prescrit de ne pas manger ? »

12 L’homme répondit : « La femme que tu as mise auprès de moi, c’est elle qui m’a donné le fruit de l’arbre, et j’en ai mangé ».

13 Le SEIGNEUR dit à la femme : « Qu’as-tu fait là ? » La femme répondit : « Le serpent m’a trompé et j’ai mangé ».

14 Le SEIGNEUR Dieu dit au serpent : « Parce que tu as fait cela, tu seras maudit entre tous les bestiaux et les bêtes des champs : tu marcheras sur ton ventre et tu mangeras de la poussière tous les jours de ta vie. »

15 « Je mettrai l’hostilité entre toi et la femme, entre ta descendance et sa descendance. Celle-ci te meurtrira à la tête et toi tu la meurtriras au talon ».

16 Il dit à la femme : « Je ferai qu’enceinte, tu sois dans de grandes souffrances ; c’est péniblement que tu enfanteras des fils. Ton désir te poussera vers ton homme et lui te dominera ».

17 Il dit à Adam : « Parce que tu as écouté la voix de ta femme et que tu as mangé de l’arbre dont je t’avais prescrit de ne pas manger, le sol sera maudit à cause de toi. C’est dans la peine que tu t’en nourriras tous les jours de ta vie ;

18 il fera germer pour toi l’épine et le chardon et tu mangeras l’herbe des champs.

19 A la sueur de ton visage tu mangeras du pain jusqu’à ce que tu retournes au sol, car c’est de lui que tu as été pris. Oui, tu es poussière et à la poussière tu retourneras ».

20 L’homme appela sa femme du nom d’Eve -c’est-à-dire la Vivante-, car c’est elle qui a été mère de tout vivant.

21 Le SEIGNEUR Dieu fit pour Adam et sa femme des tuniques de peau dont il les revêtit.

22 Le SEIGNEUR Dieu dit : « Voici que l’homme est devenu comme l’un de nous par la connaissance de ce qui est bon ou mauvais. Maintenant qu’il ne tende pas la main pour prendre aussi de l’arbre de vie, en manger et vivre à jamais ».

23 Le SEIGNEUR Dieu l’expulsa du jardin d’Eden pour cultiver le sol d’où il avait été pris.

24 Ayant chassé l’homme, il posta des chérubins à l’orient du jardin d’Eden avec la flamme de l’épée foudroyante pour garder le chemin de l’arbre de vie.

CONTEXTE

Suite du récit du chapitre 2 ? Un intrus, le serpent, vient détourner les humains du projet de Dieu.

A la fin du texte, le lieu change : les êtres humains ont quitté l'Eden pour la vie terrestre dans un monde hostile (?). De quelles promesses sont-ils munis ? De quelles capacités ? Vers quoi sont-ils en marche ?

VOCABULAIRE

v.1- Le serpent, est une « bête des champs », une créature qui rampe, forme dégradée du grand dragon des mythologies babyloniennes (forces du mal).

Dans l'épopée de Gilgamesh, le héros qui a cueilli la plante d'immortalité, s'endort épuisé, alors un serpent sort de la terre et lui vole la plante. Il peut alors « muer »... forme dérisoire d'immortalité ?

« Un serpent qui avait senti l'odeur de la plante silencieusement sortit de terre et emporta la plante. Tout aussitôt il rejeta ses écailles. Gilgamesh, immobile, reste à pleurer... » (Tablette 11)...

Il est « rusé », d'un adjectif *'aRuM*, qui a aussi le sens de « nu ». On passe ainsi de la nudité sans honte dans la relation de l'homme et de la femme, à sa forme inversée, la ruse (séduction ?) du serpent.

Pourquoi le serpent s'adresse-t-il à Eve ? (voir 2, 16)

« Vous ne mangerez pas de tout arbre du jardin », l'expression en hébreu est ambiguë : « pas de tous les arbres » ou « d'aucun arbre » ?

La formulation du serpent correspond-elle à ce que Dieu a dit ?

v. 2-3 Mais d'où Eve sait-elle cela ? (voir 2, 16)

Elle rétablit la vérité... mais se laisse tromper... par quel argument ?

Mais de quel arbre s'agit-il ?

v. 5 Le serpent est celui qui ment (voir *Jean* 8, 44). Sur quoi porte son mensonge ?

v. 5 et 7 Notez les reprises : « vos yeux s'ouvriront » / « leurs yeux s'ouvrirent »

« vous serez comme des dieux qui connaissent le bien et le mal » / « ils connurent qu'ils étaient nus ».

« vous serez comme des dieux » voir 1, 27

v. 5-6 « posséder la connaissance du bien et du mal »

« précieux pour agir avec clairvoyance » : : pourquoi cela serait-il interdit ?

v. 7 « elle en donna à son mari » : pourquoi cette initiative d'Eve ? Reflet de la misogynie traditionnelle ? Ou ?

v. 9 « Où es-tu ? » : Dieu ne serait-il pas omniscient ?

v. 8-10 Quelle représentation de Dieu offre le texte ? Quelle représentation de Dieu se font l'homme et la femme ?

v. 12 Quel type de relation entre l'homme et la femme le mensonge du serpent a-t-il instauré ? Quel effet de la ruse du serpent se manifeste alors ?

v.14ss. Sur qui, sur quoi porte la malédiction de Dieu ?

« la poussière », voir v.19.

v.14-15 Quelle espérance Dieu installe-t-il dans l'histoire humaine qui va commencer ?

Quel rôle y jouera la femme ?

La Septante a traduit de telle façon que le sujet du verset 15b « il t'écrasera la tête » soit un masculin (le descendant de la femme !).

v. 16-19 De quel avenir, de quelle existence s'agit-il ici ? La condition humaine

Sur quoi porte la malédiction ?

Comment comprendre les aspects négatifs de la description et du vocabulaire utilisé ?

v.19 « ton visage », litt. « tes narines », voir 2,7.

« tu es poussière » : voir 2, 7

Qu'est devenu le « souffle » de Dieu ?

v.20 Eve, en hébreu *Hawwa* signifie « la vivante ».

La Septante, qui a jusqu'ici translittéré *Eua*, traduit ici : *Zôè*, « Vie ».

v.21 Sollicitude de Dieu. Le vêtement dans le monde antique est signe de socialisation.

Lisant deux fois le mot 'ôR qui désigne à la fois « la peau » et « la lumière, la gloire », le *Targum Neofiti* traduit : « Dieu fit des tuniques de gloire pour leur peau ».

L'être humain garde ainsi un reflet de la gloire de Dieu....

v.22 « l'un de nous », voir 1, 26 ; 11, 7 ; *Es* 6, 8 ; *Jb* 1, 6 ; *Ps* 82, 1

Un Dieu jaloux de son immortalité ? Mais qui donc se fait une telle représentation de Dieu ?

v.23-24 « Le Seigneur renvoya l'homme ... et il chassa l'homme... » Les deux verbes font partie du vocabulaire de la sortie d'Égypte (il s'agit d'une expulsion, pas d'une chute!)

v.25 « Les keroubîm », anges, puissances des vents et de l'orage, mais aussi gardiens des temples chez les Akkadiens ; cf. *Ex* 25, 18 ; *Ez* 1,6ss. ; 9, 3 ; *Ps* 18, 11, etc.

« L'épée flamboyante qui tournoie », cf. *Ps* 104, 4 ; *Es* 34, 54 ; *Ez* 21, 20